

# CURRICULUM VITAE

## Begoña García Soler



### PERSONAL DETAILS

**Name:** Begoña

**Surnames:** García Soler

**Place of birth:** Valencia

**Date of birth:** 22<sup>nd</sup> of June 1973

**Address:** C/ Archiduque Carlos 67-14 46018 VALENCIA

**Telephone number:** 00.34.963570354

**Mobile telephone number:** 00.34. 607375886

**E-mail:** bgarciasoler@yahoo.es

### ACADEMIC QUALIFICATIONS

**Degree in English Philology** 1991-1996 at the University of Valencia. 4<sup>th</sup> year of the degree (1994/95) studied at Coventry University through an Erasmus program. Major Language: English, Second Language: German.

**Degree in Translation and Interpretation (Main Language: English; Second Language: German)** 1998-2000 at the University Jaume I (Castellón). Major: Legal, Economic and Administrative translation English into Spanish.

### WORK EXPERIENCE

✓ **October 1999 – July 2006:**

Junior translator and proofreader at the office of the sworn translator in Valencia, Mrs. Jacqueline Escalle. My duties involved the translation and proofreading of texts from English into Spanish and Spanish into English. The areas of specialization were as follows:

- **Civil engineering construction** : Construction of:
  - **Tunnels:** Report for development of recording tunnel conditions assessment data for the company TunConstruct,
  - **Bridges:** series of reports on the design and construction of international cable stayed bridges: Incheon Bridge, Stonecutters Bridge, Hong Kong-Shenzhen Western Corridor and Oresund Bridge for the company FCC
  - **Airports:** New terminal building development of Gibraltar airport for the company FCC
  - **Waste Water Treatment Facilities:** Design, Build and Operate Contract of Greystones water facility in Wicklow, Ireland for the company FCC

- **Medical and pharmaceutical texts:** Medical reports, academic articles, homologation reports, medicine specifications for Pfizer, Novartis, etc..
- **Legal texts:** Deeds, Powers of Attorney, Articles of Association, Wills, Separations, Custody reports
- **Economic texts:** Purchase contracts, Personal Income Taxes, Securities Purchase Agreements, e- business contracts, Purchase of Shares, etc.
- **Advertising and Public relations:** Advertising texts and touristic leaflets for the Tourist Information of Valencia, the Generalitat Valenciana (local government of Valencia), texts for the Valencian magazine "Hello".
- **Administrative texts:** Social Security Forms, birth, marriage and death certificates, Urbanistic reports, etc.
- **Academic texts:** Academic records, Certificate of Studies, etc.

✓ **August 2006 – present:**

Freelance translator and proofreader.

## OTHER CUSTOMERS

- Technical translations English – Spanish, Spanish – English for **AIDICO S.A.** Valencian certifying institution for companies in the construction sector
- Financial translations English – Spanish, Spanish – English for the company **Centralectric S.A. in Valencia.**
- Translations Spanish – English of academic articles published by the Statistic Department at the **Faculty of Agronomic Engineering of the Polytechnic University in Valencia.**
- Translations Spanish – English of the academic articles published by Dr. Puig Cózar Santiago of the Nuclear Medicine Services. **Pediatric Department at the Hospital Clínico Universitario in Valencia.**
- Financial translations English-Spanish for the translation agency **SLS International.**
- Technical translations English- Spanish for the translation agency **Lingo 24:** translation of Mouser (supplier for technical components) website
- Business translations English-Spanish for the company **Refresco Iberia.** Translation of the company's policies and organisational charts.
- Technical translations English-Spanish for the translation agency **Advance Translations.**
- Legal translations English-Spanish for the translation agency **1 Global.**
- Technical translations English-Spanish for the translation agency **Seprotect.**
- Business, legal, engineering translations English-Spanish for the translation agency **Alfa Uno Servicios S.L.**

- Technical, medical, business, engineering translations English-Spanish for the translation agency **Guildhawk Translations**.

## **ADDITIONAL QUALIFICATIONS AND MEMBERSHIP**

- January 2000 - June 2001: course in Legal and Financial translation from the University Jaume I (Castellón)
- January 2005 – June 2005: on line legal translation course in Sempere School (Madrid)
- July 2005 – October 2005: in house legal translation course in Sempere School (Madrid)
- November 2011 - Workshop "MEDICAL TRANSLATION ENGLISH INTO SPANISH" - taught by Fernando Navarro. Organised by the Xarxa de Traductors i intèrprets de la Comunitat Valenciana.
- Member of CIOL (member number 58589) since March 2020

## **COMPUTER LITERACY**

Computer knowledge at a high user level. (Office, Internet, Photoshop, Acrobat Reader)

### **CAT TOOLS:**

- TRADOS SDL 2006 Freelance – Seven-hour course for Trados at Albisa S.L. (Trados supplier in Spain)
- SDL TRADOS STUDIO 2015 (own licence)
- MemoQ